



ITALIAN TRADE AGENCY

Berlin Office

Berlin, 16/04/2025

Aufforderung zur Interessensbekundung bezüglich der Ausschreibung HOSTESS-, DOLMETSCHER- UND ÜBERSETZER-DIENSTLEISTUNGEN 2025 - 2027 für das Berliner ITA-Büro

CIG: B687FCB8CB

Verfahrensverantwortlicher/RUP: Ferdinando Fiore

Die ITA - Italian Trade Agency ist die staatliche italienische Wirtschaftsvertretung und das Büro für Handelsförderung der Italienischen Botschaft Berlin und hat die Aufgabe italienische Unternehmen beim Erschließen ausländischer Märkte zu unterstützen sowie das Made in Italy und Direktinvestitionen in Italien zu promoten.

Das Berliner ITA-Büro sucht eine **Dolmetscher-Übersetzer-Hostess-Agentur**, mit der ein **Rahmenvertrag** abgeschlossen werden soll, in dessen Rahmen für den **Zeitraum von zwei Jahren** für die Unterstützung im Berliner Büro bezogen werden kann. Im Einzelnen hat unser Büro Bedarf an der Erbringung von Dienstleistungen im Bereich Hostessen, Standpersonal auf Messen, Promotern, Dolmetschern durch eine Agentur.

Diese Leistungen beziehen sich überwiegend auf von uns organisierte Messebeteiligungen und Veranstaltungen. Im Jahr organisieren wir ca. 30 Veranstaltungen, bei denen regelmäßig externes Personal zur Unterstützung am Veranstaltungsort während der Veranstaltung benötigt wird. Im Einzelnen haben wir Bedarf an folgenden Dienstleistungen:

- 1) **Standdolmetscher** (die Aufgaben bestehen zum größten Teil aus normaler Hostessentätigkeit am Info-Counter und gelegentlichem konsekutivem Dolmetschen bei der Kontaktaufnahme zwischen Besucher und Ausstellern, kein Verhandlungsdolmetschen; Sprachen: deutsch und italienisch, außerdem gute Englisch-Kenntnisse)
- 2) **zweisprachige Hostessen** (deutsch und italienisch oder englisch) für Empfangstätigkeiten (Teilnehmerregistrierung etc.)
- 3) **Promoter/Hostessen/Models** für Werbematerialverteilung
- 4) **Hilfskräfte** für Unterstützung und Materialverteilung am Messestand (Sprachen: deutsch und gute Italienisch- oder Englischkenntnisse)

Des Weiteren haben wir Bedarf an folgenden Dienstleistungen:

- 5) **Simultan- sowie Konsekutiv-Dolmetschen** (z. B. bei Messen, speziellen Veranstaltungen etc.)
- 6) **Schriftliche Übersetzung von Texten, beglaubigt und unbeglaubigt**

Muttersprache sollte deutsch oder italienisch sein.

Bitte teilen Sie uns mit, welche der angefragten Tätigkeiten Sie anbieten können und wie Ihre jeweiligen Stunden- bzw. Tagessätze sind (inkl. Versicherung des eingesetzten Personals und sämtlicher Nebenkosten) sowie eventuell anfallende Überstundensätze auf die Tagessätze. Alle Nebenkosten müssen in den Tages- bzw. Stundensätzen inkludiert sein. Es können darüber hinaus keine weiteren Kosten/Spesen übernommen werden.

Üblicherweise finden die Messen in NRW, Bremen, Frankfurt, Hannover, Hamburg, München, Nürnberg, Stuttgart, Berlin usw. statt. Wir benötigen eine Agentur, die alle diese Standorte mit Personal abdecken kann.

Bei der unter Punkt 6 (s. S. 1) angefragten Übersetzungstätigkeit teilen Sie uns bitte Ihre Preise pro Normzeile nach ISO 17100 bzw. Ihren Grundpreis für kürzere Texte und eventuell anfallende Kosten für Eilzuschläge mit.

Für die angefragten Leistungen steht für den Zeitraum von 2 Jahren (24 Monate ab Zuschlag) ein **Gesamtbudget bis zu 200.000 Euro** netto inkl. aller Kosten zur Verfügung.

Der Zuschlag im Rahmen dieser Ausschreibung erfolgt nach dem **günstigsten Preis/Tarif (Standardtarif Euro/Stunde), gemäß den italienischen Gesetzesvorgaben Art. 7 des D.M. 192/2017, aktualisiert mit D.M. 32/2024.**

Im Falle einer Zusammenarbeit müssen die späteren Rechnungen unseren Hauptsitz in Rom als Leistungsempfänger ausweisen, mit italienischer Umsatzsteuernummer. Ihre Leistung unterliegt dem Reverse-Charge-Verfahren, demnach ist der Leistungsempfänger Schuldner der Umsatzsteuer, die in Italien abgeführt wird. Die Rechnungsstellung muss also netto erfolgen.

Voraussetzung für die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren:

Registrierung im digitalen Lieferantenverzeichnis:

Die Registrierung ist kostenlos und steht natürlichen und juristischen Personen mit Sitz in der Europäischen Union und außerhalb offen. Sie können sich über den folgenden Link registrieren: <https://ice.traspare.com/suppliers> und die erforderlichen Unterlagen ausfüllen.

Alle interessierten Anbieter, die eine vollständige Bewerbung eingereicht haben, d. h. das Interessensbekundungs-Formular komplett ausgefüllt und unterschrieben durch den Link <https://ice.traspare.com/suppliers> senden, werden nach dem **16.05.2025** zur Ausschreibung eingeladen, mit der Bitte ein ökonomisches Angebot abzugeben.



Etwaige Fragen können bis zum 7. Mai 2025 durch den Link in der Rubrik „Chiarimenti“ (auf deutsch: Erläuterungen) übermittelt werden.

Für weitere Rückfragen wenden Sie sich bitte an Frau Cristina Apelian berlino@ice.it, Tel. 030 884403-00).

Mit freundlichen Grüßen

Ferdinando Fiore
Direktor
ITA Italian Trade Agency, Berlin

